Español | 7+

Spanish

Las historias de nosotros
The Stories of Us

Una historia por Maria

A story by Maria

Bienvenido al Departamento de Asuntos Imaginarios

Buscamos, recopilamos y compartimos historias de canadienses de costa a costa. Cada historia nos ayuda a aprender más sobre las personas que viven en Canadá.

Por medio de nuestros proyectos, compartimos estas historias con la esperanza de crear una nación de ciudadanos empáticos, servicios públicos, y pólizas. Estas historias son la clave para desafiar las suposiciones, ayudan a alimentar y fomentar la creatividad, y a dar lugar a las voces de los ciudadanos.

Las historias de nosotros

Este proyecto es una manera de capturar y compartir historias de venir a Canadá como una herramienta para aprender inglés.

Welcome to the Department of Imaginary Affairs.

We seek, collect, and share stories of Canadians from coast to coast to coast. Every story helps us learn more about the people who live in Canada.

Through our projects, we share these stories in the hopes of creating a nation of empathetic citizens, public services, and policies. Stories are the key to challenging assumptions, nurturing and fostering creativity, and giving rise to citizen voices.

The Stories of Us

This project wants to give you a chance to learn English through your own stories.

Translated by Maria Lidia Hernandez Calderon
Verified by Lidia-Gabriela Jarmasz
Published in Toronto
©2019 Department of Imaginary Affairs
All rights reserved. v1.0

Funded by:

Immigration, Refugees and Citizenship Canada
Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Nuestro viaje a Canadá
Our Journey to Canada

PRÓLOGO

Después de muchos momentos de oración pidiendo ayuda a Dios por mi familia, un día comprendí:
En mis vidas pasadas he hecho siempre lo mismo, que después de tanto orar, la ley divina me ha traído a mi familia en esta actual vida…, pero ahora, en la forma de otra persona, como un amigo/a o como un vecino/a…

"Quienes ahora están cerca de mí han sido mi familia en una vida pasada, y los que ahora están lejos de mí (mi familia en mi país), y por los que hoy busco ayuda y que están siendo ayudados, pronto los tendré cerca…
Lo único que tengo que hacer es tratar de vivir en el aquí y ahora, aprovechando así todas las nuevas oportunidades que me brinda la vida".

INTRODUCCIÓN

Mi nombre es María. Mi esposo Samuel y yo llegamos a Canadá, trayendo nuestra vieja computadora portátil, el 4 de agosto del 2008, buscando una nueva oportunidad de vida, la cual sentimos que hemos encontrado.

Salimos de nuestro país sin muchas despedidas. No me despedí de mis padres ni de mis hermanos y hermanas, tampoco de nuestros cinco preciosos perros; mi esposo, apenas si pudo avisar a los suyos.

PROLOGUE

After many moments of prayer, where I had been asking for God to help my family, one day I understood:
In my past lives I had made the same prayers that after all of this pleading, the divine law has brought me my family in this current life…, but now, in the form of another person, as a friend or as a neighbor…

"Those who now are close to me, have been my family in a past life; and those who are far from me (my family back home), and for whom I seek help today and who are being helped, will soon be near…
All I have to do is try to live in this very moment, taking advantage of all the new opportunities that life gives me."

INTRODUCTION

My name is Maria. My husband Samuel and I came to Canada together, bringing our old laptop on August 4th, 2008, looking for a new opportunity for our lives, which we feel we have found.

We left our country without many goodbyes. I couldn't say bye to my parents, my brothers and sisters, or to our five beautiful dogs; my husband could barely say goodbye to his family.

Soy la cuarta hija de un total de nueve. Mis tres hermanas mayores están todas casadas, mis dos hermanos menores ya fallecidos y tres hermanas menores también casadas. Mis sobrinos y sobrinas han crecido en número; ahora algunos/as de ellos y ellas también ya se han casado.

Solo por medio de una llamada telefónica avisé a mis padres: “Estamos en Canadá. En cuanto arreglemos nuestra situación aquí regresaremos para vernos de nuevo”. Desde entonces han pasado ya diez años y he aprendido a verles y abrazarles con mis oraciones.

I am the fourth of nine siblings. My three older sisters are all married, my two younger brothers have already died, and my three younger sisters are also married. I constantly have more nieces and nephews. In fact, some of them have already got married.

It was only through a phone call that I told my parents: “We are in Canada. As soon as our situation gets better here, we will come back to see you.” Since then, ten years have passed and I have learned to feel and hug them through my prayers.

¿Por Qué Venimos a Canadá?
Why We Came to Canada

Dos años antes de venir a Canadá mi suegro enfermó. Después de un año difícil de enfermedad, él falleció; entonces nuestra situación económica se vió afectada por lo que teníamos que hacer algo para salir adelante.

Teníamos dos opciones a considerar:

1. Regresar a nuestro antiguo trabajo profesional en la ciudad para seguir sobreviviendo, o
2. Viajar a Canadá buscando una nueva oportunidad pero con calidad de vida.

"Tal vez podríamos ir allá a trabajar algunos meses mientras mejora nuestra situación económica, y después nos regresamos". Así es como entre nosotros platicábamos.

Para entonces recuerdo como veíamos el viaje a Canadá como un sueño muy distante y casi imposible.

Fuimos engañados por una empresa fantasma que debía conseguirnos ese sueño; es así que más tarde, decidimos venir por nuestra propia cuenta. Hoy en día sabemos que todavía hay muchos casos de personas que siguen siendo engañadas de la misma manera.

¿Pero por qué no escoger la primer opción? ¿Por qué no regresar a la ciudad para trabajar en nuestra profesión?

Two years before coming to Canada, my father-in-law became ill and after a difficult year of illness, he died. Then our economic situation was affected by what we had to do in order to get ahead.

We had two options to consider:

1. **Returning to our former professional jobs in the big city to continue surviving, or**
2. **Travel to Canada to look for a better opportunity and quality of life.**

***"Maybe we could go there to work for a few months and then once our economic situation gets better, we can come back."* This is how we would talk with each other.**

At that time, I remember how we saw the trip to Canada as a very distant and almost impossible dream.

We were cheated by a fake company that was supposed to help us achieve that dream. That is why we later decided to come on our own. Today we know that there are still many cases of people who continue to be deceived in the same way.

But why didn't we choose option 1? Why didn't we go back to the city to work in our profession?

Cuando fuimos estudiantes, no teníamos el dinero suficiente aún para nuestras necesidades básicas, pero teníamos tiempo para vivir sin estrés. Una vez que terminamos nuestros estudios y comenzamos a trabajar como profesionistas, ya teníamos el dinero que se necesita para una vida normal. Pero para mantenerlo así, teníamos que trabajar por muchas horas y ese ritmo de trabajo me estaba causando problemas de salud. Por lo que mi esposo y yo comenzamos a buscar la forma de balancear nuestras vidas.

When we were students we did not have enough money for our basic needs, but we had time to live without stress. Once we finished our studies and started working as professionals, we had the money we needed for a normal life, but in order to maintain that, we spent a lot of time working. That rhythm of work was causing me some health problems, and was the reason why my husband and I started looking for ways to balance our lives.

Así fue como salimos de la ciudad y en la provincia conseguimos un pequeño terreno donde creamos una pequeña granja familiar. Éste terreno no tenía los servicios básicos como agua potable y electricidad, lo que lo hizo accesible. Como estábamos más interesados en una vida más sana, no pusimos mucha atención a las comodidades.

This is why we left the big city and got a small piece of land in the province, where we created a small family farm. The land we got did not have basic services like drinking water and electricity, which made it cheaper. Because we were more interested in a healthier life, we didn't pay much attention to life's comforts.

Poco a poco nos fuimos envolviendo en proyectos de agricultura orgánica. Así es como pasamos preciosas experiencias familiares. Recuerdo como me opuse cuando mi esposo quería comenzar un proyecto de cultivo de tomates hidropónicos, entonces lo convencí de comprar una vaca la cual era necesaria para la producción de vegetales orgánicos. Pronto construimos un pequeño invernadero y comenzamos a producir nuestros propios vegetales. Fue de gran aprendizaje el comprender el esfuerzo y tiempo que lleva el producir un plato de vegetales y un vaso de leche.

Little by little, we got involved in organic farming projects, and that is how we had beautiful family experiences. I remember how I disagreed when my husband wanted to start a hydroponic tomato growing project, so I convinced him to buy a cow which was necessary to produce organic vegetables. Soon we built a small greenhouse and started producing our own vegetables. It was a great learning experience for us to understand how much work, time, and effort it took to produce a plate of vegetables and a glass of milk.

Recuerdo también cuando Noelia, nuestra vaca, parió su primer cría. Entonces nuestros vecinos que eran agricultores y ganaderos fueron a ayudarnos y a explicarnos cómo ordeñar a Noelia.

I also remember when our cow, Noelia, gave birth to her first calf. Our neighbors who were farmers came to help us and explained to us how to milk Noelia.

También teníamos otros animales como gallinas y conejos, y entre todos ellos nuestros cinco mejores amigos: Frida, Vincent, Sombra, Camila y Claude—nuestros cinco perros inseparables—a quienes extrañamos mucho desde que llegamos a Canadá.

We also had other animals such as hens and rabbits. Among them, there were five best friends: Frida, Vincent, Sombra, Camila, and Claude - our five inseparable dogs. Since coming to Canada, we've missed them a lot.

Hasta este momento todos ellos ya han muerto. Frida fue la última en fallecer. Ella murió en la navidad del año 2017. Nuestra familia nos dijo cómo es que ella estuvo esperando nuestro regreso hasta el último día de su vida…

At this point in time, all of them have already died. Frida was the last one to pass away. She died on Christmas 2017. Our family told us how she was waiting for our return until the last day of her life…

Después de muchas experiencias bonitas y a la vez difíciles nuestras vidas comenzaron a complicarse, por lo que debíamos comenzar de nuevo…

After many hard and beautiful experiences there, our lives started becoming more complicated, so we had to begin again...

Fué muy difícil vender a Noelia y a los otros animales, pero sabíamos que era necesario este sacrificio para lograr salir adelante…

It was very difficult to sell Noelia and the other animals, but we understood that this sacrifice was necessary to get ahead…

Nuestros Primeros Días en Canadá
Our First Days in Canada

Todavía era otoño, y el clima poco a poco estaba empezado a cambiar cuando llegamos. Nuestras caminatas fueron muchas y muy largas, en busca de una señal o algo que nos conectara o nos ofreciera esa oportunidad que estábamos buscando.

It was still fall, but the weather was slowly starting to change when we arrived. We would take many long walks looking for a sign or something that would connect us to or offer us the opportunity that we were looking for.

Entonces nos daba miedo hablar, siendo que nuestro inglés era muy pobre. Recuerdo que teníamos poco dinero, así que lo cuidábamos mucho, cuidábamos nuestras raciones de comida, como cada semilla de lentejas y de frijoles. Recuerdo que un día vimos a gente que venía de una iglesia para ofrecer comida enlatada a la personas de esa área. Entonces nos aproximamos a ellos y ellos muy amablemente nos ofrecieron también comida. Nosotros la aceptamos muy contentos y nos despedimos con una gran sonrisa. Esa fue una bonita experiencia.

We were afraid to speak because our English was very poor. We had little money, so we took great care of it, and we took care of our food rations, even every seed of lentils and beans. I remember one day we saw people coming from a church to offer canned food to people in the area. We approached them and they kindly offered us food too. We accepted it very gratefully, and said goodbye with a big smile. It was a nice experience.

Para entonces acostumbrábamos llamar a nuestra familia frecuentemente. Les contábamos lo bello que es este país, pero sin mencionarles cuán incierta era nuestra situación.

By then we used to call our family very often. We would tell them how beautiful this country was, without mentioning how uncertain our situation was here.

Nuestros Primeros Amigos
Our First Friends

El tiempo seguía pasando cuando comenzamos a descubrir la amabilidad de la gente canadiense. Si sonreíamos, nos sonreían y si saludabamos, nos saludaban.

The time kept passing when we began to discover the kindness of Canadian people. If we smiled at them, they would smile back at us. If we greeted them, they would greet us back.

Recuerdo cuando comenzamos a visitar una biblioteca pública. Entonces conocí a John, mi primer amigo inglés. Él caminaba siempre firme y recto y con su cara mirando siempre al frente aún cuando aparentaba unos 70 años de edad. Siempre vestía traje y corbata y usaba sombrero. Caminaba trayendo siempre un periódico en una mano y una sombrilla en la otra.

I remember when we started visiting a public library. There, I met John, my first English friend. He used to walk firm, straight, and with his face always facing forward, even though he looked like he was at least 70 years old. He always wore a suit, tie, and a hat, and carried a newspaper in one hand and an umbrella in the other.

Todos los días iba a la biblioteca para leer su periódico, y siendo que yo me sentaba muy cerca de su mesa, un día me pido de favor que cuidara sus cosas mientras iba al baño. Desde ese día en adelante nos hicimos amigos. Recuerdo cómo me ayudaba a corregir la pronunciación de algunas de mis palabras. Pronto John conoció a mi esposo “Sam”, pero después cuando nos mudamos a otra ciudad lo dejamos de ver. Todavía conservo una carta que él me envió alguna vez. Él fue nuestro primer amigo canadiense.

Every day he would come to the library to read his newspaper, and since I was sitting very close to his table, one day he asked me to keep an eye on his belongings while he went to the restroom. From that day on, we became friends, and he used to help me correct the pronunciation of some of my words. Soon he met my husband Sam, but later when we moved to another city I stopped seeing him. I still have a letter he sent me once. He was our first Canadian friend.

Recuerdo también cuando Samuel y yo comenzamos a viajar cada fin de semana (a la ciudad donde más tarde nos mudaríamos), para asistir a nuestras clases espirituales. Entonces preparábamos tortas de jamón que comeríamos durante el viaje mientras llegábamos a nuestra cita. Ya que tomábamos siempre el mismo autobús, el conductor siempre era el mismo.

I also remember when Samuel and I started travelling every weekend (to the city where we moved later), in order to attend to our spiritual classes. We would prepare Mexican ham sandwiches (in Spanish: Tortas de Jamon) that we would eat during the trip. Because we always took the same bus, the driver was always the same.

La primer vez que tomamos el autobús no estábamos seguros si era permitido comer dentro del autobús, entonces mi esposo me pidió que le fuera a preguntar al conductor. El conductor sonriendo me contestó que no había problema. Así que a partir del siguiente fin de semana comenzamos a preparar tres tortas de jamón, una para el conductor, y las otras para nosotros, pero siempre le avisábamos cuando las tortas tenían jalapeño. Él siempre recibió la torta con una gran sonrisa, y ya sabía que cada fin de semana tendría su torta de jamón.

The first time we took the bus, we were not sure if we were allowed to eat inside the bus, so my husband asked me to ask the driver. The smiling driver replied that there was no problem at all. Starting the next weekend, we prepared three Mexican sandwiches - one for the driver, and the others for us. We always warned him if it contained Jalapeño. He always received the torta with a big smile, and he knew that he would have a Mexican sandwich every weekend.

Nunca le preguntamos su nombre y tampoco nos despedimos de él cuando nos movimos de ciudad, pero aun cuando él no lo supo, para nosotros él fue nuestro segundo mejor amigo canadiense.

We never asked his name, and we couldn't say bye to him when we moved to another city. Even though he did not know it, he was our second best Canadian friend.

Reflexiones del “Hogar”
Reflections on “Home”

Aquí hemos pasado por muchas experiencias, siempre rodeados de gente buena y amable. He aquí algunas de mis reflexiones nacidas de esas experiencias:

Si bien es cierto que venimos de lugares distantes y distintos y que podríamos ser llamados extranjeros para evitar decir que aún no pertenecemos a esta tierra…, y que hemos dejado atrás nuestro pueblo, nuestra gente y todo cuanto nos pertenecía buscando un sueño al cual tal vez aún no queremos darle un nombre. Pero siempre habrá una respuesta a esas preguntas que se nos han hecho como: ¿Quiénes somos? o ¿De dónde venimos?

Y ahora se nos ha hecho una nueva pregunta: ¿Cuál es el significado del hogar? Y en respuesta hemos hallado rostros llenos de melancolía y confusión.

Si se lo preguntáramos a un niño, tal vez respondería que el hogar es aquella casa donde hay una mujer a la que llama madre, quien lo espera cada día con una gran sonrisa en los labios y quien le ama mucho. Donde hay un hombre a quien llama padre cuyos fuertes brazos le abrazan para protegerle y cuyas grandes manos le enseñan a crear cosas.

Here we have had many experiences, always surrounded by good and kind people. Here are some of my reflections born from those experiences:

It is true that we came from distant and different places, and we could be called foreigners to avoid saying that we do not yet belong to this land… and that we left behind our town, our people and everything that belonged to us, looking for a dream to which we still do not want to give a name. But there will always be an answer to those questions that we have been asked: Who are we? Where do we come from?

And now, we have been asked a new question: what is the meaning of home for us? And in response we have found faces full of melancholy and confusion.

If we asked a child the same question, maybe he would answer that his home is a house where there is a woman whom he calls Mother, who waits for him every day with a big smile on her lips, and who loves him a lot. There’s a man whom he calls Father, whose strong arms hug him to protect him and whose big hands teach him to build things.

Pero se nos ha preguntado a nosotros que somos adultos y que tenemos el conocimiento que nos ha dejado cada experiencia de nuestra vida, y cuya nueva experiencia es la de estar caminando en un país nuevo y diferente al nuestro.

But we have been asked who we are as adults, who have the knowledge acquired through each new experience of our lives, and where the new experience is being in a new country different from ours.

¿Es diferente?

Is it different?

En mi punto de vista personal, he llegado a comprender que cada uno de nosotros ya ha vivido otras vidas (como lo enseñó el Buda Shakyamuni) y que por una ley conocida como Ley de Recurrencia (en donde las circunstancias de vidas previas se repiten en cada existencia), ya hemos pasado por experiencias similares a las que estamos pasando ahora. Entonces ya hemos vivido cerca de la gente que hoy día nos rodea y en el lugar donde hoy día nos encontramos. Y siendo así, es posible entonces hacer del lugar donde vivimos un verdadero hogar. Un hogar donde es posible ver a una hermana en cada mujer o un hermano en cada hombre. Un hogar al que podemos darle forma aprendiendo a respetar y amar a quienes nos rodean...

In my very personal point of view, I have been able to understand that every one of us has already had previous lives (as Buddha Shakyamuni taught), and, that due to a law known as the Law of Recurrence, (where the circumstances of previous lives are repeated in each existence), we have already gone through experiences similar to what we are going through now, and we have already lived close to the people that surround us today and in the place where we are today. In this way, it is possible to make the place where we live a true home. A home where it is possible to see a sister in each woman or a brother in each man. A home where can learn to respect and love others…

Con dolor he llegado a comprender que en la vida no hay casualidades, que todo cuanto nos ocurre viene a ser el producto de una ley matemática de balance. Que cada causa tiene un efecto, y a cada efecto le corresponde su causa. Y que a esta ley tan básica y maravillosa estamos todos sujetos, aun las divinidades, como lo enseña el budismo cristiano.

With pain I have learned that in this life there are no coincidences, but that everything that happens to us is the outcome of a mathematical law of balance. Every cause has an effect and every effect has its own cause, and that is the marvelous and basic law by which we are all ruled, even divinities taught by Christian Buddhism.

Si ayudamos, seremos ayudados, y para recibir, hay que primero dar. Dar y recibir, pero con sinceridad. Esto me ha hecho entender que si yo ayudo a una persona en dondequiera que me encuentre, de la misma forma siempre habrá alguien que ayude a mis seres queridos. Así lo entendí cuando mi familia ha necesitado de ayuda.

If we help, we will be helped, and to receive we must first give. Give and receive but with sincerity. This has made me understand that if I help a person wherever I am, in the same way there will always be someone to help my loved ones. That is how I have understood it when my family has needed help.

Tiempos Difíciles en Canadá
Challenging Times in Canada

Fue en la mañana del 10 de julio del 2012 cuando recibí la noticia de mi hermano Ubaldo. Comenzábamos apenas el día cuando mi esposo llegó con la noticia: mi hermano había tenido un accidente de carro la noche anterior mientras iba camino a su trabajo y había fallecido.

It was the morning of July 10th, 2012 when I received bad news concerning by brother Ubaldo. The day had just begun when my husband gave me the news: my brother had had a car accident the night before, while he was on his way to his job, and he had died.

Ubaldo solo tenía 27 años. Él y mi familia se estaban preparando para celebrar su boda religiosa el 15 de julio, solo a unos días más. Ubaldo y Anita (mi cuñada), se habían casado anteriormente en el registro civil ante un juez, pero faltaba la boda religiosa como se acostumbra en mi pueblo.

He was 27 years old. He and my family were preparing his religious wedding to be celebrated on July 15th, just a few days away. Ubaldo and Anita (my sister-in-law) had already gotten married before a civil judge, but the religious wedding was missing as is customary in my town.

Él era el más pequeño de mis dos hermanos varones, todos le queríamos mucho. Él tenía un corazón precioso, era muy noble y cariñoso. En él estaban puestas muchas de mis esperanzas para mi familia, y ahí se terminaron.

Ubaldo was the younger of my two brothers, and everybody at home loved him a lot. He had a beautiful heart and was a very noble person. On him I had laid my hopes for our family's future, but they've gone with him.

Recuerdo cuando él era pequeñito, como de un año, yo lo cargaba en mis piernas. Entonces él comenzaba a besarme toda la cara para llenarme de saliva y hacerme enojar, pero solo era un bebé...

I remember when he was little, about a year old, and I would carry him and place him on my lap. Then he would start kissing my face to cover it with saliva and make me angry. But he was just a baby…

Un día mi madre hizo tamales de gusanos de maguey (a base de harina de maíz y el gusano que se da en una planta llamada maguey que parece como una aloe vera pero gigante). Entonces Ubaldo tendría 7 años de edad y sabía que me daba mucho miedo cualquier clase de gusanos aun cuando estos estuvieran muertos.

One day my mother made tamales of Maguey worms (using corn flower and a special worm that grows on the roots of the Maguey - a plant that looks like a gigantic aloe vera). Ubaldo was around 7 years old, and he knew that I had always been scared of worms (even though they were dead).

Entonces él tomó un tamal en sus manos y comenzó a corretearme al mismo tiempo que se reía de mí al ver como corría para que no me alcanzara. De pronto me resbalé en un charco de agua y caí. Ubaldito entonces tropezó conmigo y dejó caer el tamal en mi cabeza. Este se deshizo en mi cabello... y comencé a gritar y llorar. Mi madre corrió a ayudarme. Entonces, mi pequeño hermano se asustó al ver mi reacción pues al fin comprendió que era real mi fobia a los gusanos. Luego él me abrazó y sonrió con ese tipo de sonrisa capaz de desarmar a cualquier valiente.

So he took a tamal in his hands and with it, he taunted me. At the same time, he laughed at how I was running away from him. Suddenly I slipped on a puddle and fell. Ubaldo then tripped over me and the tamal flew out of his hands and fell on my head, covering my hair...I started screaming and crying and my mom came to help me. My little brother then understood how real my fear of worms was, so he hugged me and smiled at me with that kind of smile capable of disarming anyone…

… No pude abrazar a mi cuñada que con emoción esperaba el día de usar su vestido blanco de novia. Mis padres, mi hermano Miguel Ángel y mis hermanas sufrieron como no lo habría imaginado. No pude abrazarlos ni besarlos, mis manos estaban atadas…
Pasé esos días pegada al teléfono escuchando las crisis y los lamentos.

…I couldn't hug my sister-in-law who was waiting with excitement for the day to wear her white bride's dress. My parents, my brother Miguel Angel, and my sisters suffered as I would have never imagined. I couldn't hug them and kiss them...I couldn't do anything with my hands…
I passed those days on the phone listening to their crises and their laments.

“No puedo regresar aunque en mi corazón lo desee tanto”, le hice saber a mi familia y ellos lo comprendieron. “No puedo regresarles su hijo a mis padres”, pensaba en mi corazón. “¿Debo regresar cuando no hay nada que pueda hacer para minimizar su pena? ¿Cómo les puedo ayudar? ¿Qué hacer? “.

“I cannot go back although my heart strongly desires it,” I told my family, and they understood.
“I can’t give my parents their son back,” I thought in my heart. “Should I go when there is nothing I can do to minimize their pain? How can I help them? What do I do?”.

Me aferré a mi religión, a la oración y a la meditación. Solo así pude superar mi dolor. Cada día pasaba muy lento y las noches eran muy largas…, pero cada uno de esos días yo debía ser muy fuerte y estar lista para escuchar las conversaciones con mi familia.

I clung to my religion, to praying and meditating. In that way, I could surmount my pain. Every day passed slowly and the nights were long...but each of those days I would be strong and ready to listen to my family’s conversations.

Recuerdo que mientras Anita lloraba yo le cantaba una canción
“Belilin, Belilin, Belilin, ánfora de salvación
quisiera estar junto a ti…”

I remember that while Anita cried, I would sing a song for her:
“Belinin, Belilin, Belilin
Anfora of Salvation
I would like to be close to you.”…

Por las noches lloraba, tratando de esconderme de mi esposo quien siempre ha estado a mi lado… Luego comenzamos a recibir ayuda:

At night I cried, trying to hide myself from my husband, who has always been by my side, …Then we began to receive help:

Aunque no pude estar con mi familia, mi corazón estuvo con ellos y mis oraciones y las oraciones de mis amigos también. Desde la ciudad de Kitchener, hasta Toronto, Montreal y Quebec, el nombre de mi hermano fue pronunciado por mis amigos. Entonces supe que mi familia estaba siendo ayudada.

Although I couldn’t be with my family, my heart was with them and my prayers and the prayers of my friends too. From Kitchener to Toronto, Montreal and Quebec, my brother’s name was pronounced by my friends, and I knew that my family was being helped.

Tres años habían pasado desde la muerte de mi hermano Ubaldo, cuando como una broma de muy mal gusto o como una pesadilla, en la madrugada del 26 de mayo, mi esposo recibió una llamada telefónica de mi suegra que lo confundió, ya que todavía estábamos durmiendo.

Three years had passed since my brother's death when one day, as a bad joke or as a nightmare, on the early morning of May 26th, my husband received a phone call from my mother-in-law that confused him, since we were still sleeping.

Entonces solo escuché: "¿Ha sido el señor Ángel o Miguel Ángel?", ya que mi padre y mi hermano compartían el mismo nombre. Finalmente, después de un breve momento de silencio, mi esposo me miró con una expresión en su rostro difícil de describir. Me pidió que buscara mi tarjeta de llamadas internacionales para llamar a mis padres porque mi hermano Miguel Ángel había sufrido un ataque al corazón la noche anterior y había fallecido…

Then I just heard: "Has it been Mr. Angel or Miguel Angel?", since my father and brother shared the same name. Finally after a brief moment of silence, my husband looked at me with an expression on his face that was difficult to describe. He asked me to look for my international calling card to call my parents because my brother Miguel Angel had suffered a heart attack at night and he had died…

Recuerdo que me levante de la cama sin sentir mis piernas. Salí de la habitación en busca de la tarjeta al tiempo que mis labios decían mientras lloraba:

I remember getting out of bed without feeling my legs. I left the bedroom looking for the card, while my lips said while crying:

"Padre nuestro que estás en los cielos
Santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino.
Hágase Señor tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Dadnos hoy el pan espiritual de cada día
Y perdona nuestras ofensas, así como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden,
No nos dejes caer en tentación,
Más bien líbranos del mal,
Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria"...
Así sea.

"Our father who art in heaven
Hallowed be thy name, thy Kingdom come
Thy will be done on earth as it is done in heaven,
Give us today the spiritual bread of each day
And forgive our trespasses as we forgive those who trespass us,
Don't let us fall into temptation, but deliver us from evil,
Because yours are the Kingdom, the power and the glory"...
So be it.

La historia se repetía, y nuevamente no habían palabras que pudiera encontrar para consolar a mis padres, mis hermanas y mis niños. Nada para calmar su dolor. Entonces mis hermanas me decían: “Nuestros hermanos ya no querían estar con nosotros más”. Yo no podía más que decirles: “Fue la voluntad de Dios”.

… Recuerdo cuando mi esposo y yo nos casamos, entonces imprimimos nuestras invitaciones para la boda con un texto que decía:
“Porque siempre estaré contigo, y adondequiera que vayas yo iré, dondequiera que pases la noche, yo pasaré la noche, tu pueblo será mi pueblo y tu Dios será mi Dios”.

En el momento de esta segunda crisis, una parte de mi quería salir corriendo y volver a mi país para abrazar a mis padres… Sé que a mi esposo no le habría molestado que me fuera. Pero finalmente volví a comprender que no había nada que pudiera hacer. “Al menos podemos ayudarles más estando aquí”, le decía a mi esposo, al mismo tiempo que él me consolaba. Y como una pesadilla esos días tan tristes pasaban lentamente.

“No se supone que los hijos mueran antes que sus padres”, me decían mis padres.
“Dios así lo quiso”, finalmente mi madre lo mencionó.

Y nuevamente, gracias al apoyo de mis amigos—mi “familia canadiense”, como los llamo— mi esposo y yo pudimos superar esos días con paz interior.

The story had been repeated, and again I couldn’t find the words to console my parents, my sisters, and my kids. Nothing to calm them down. My sisters would say, “Our brothers did not want to be with us anymore.” I couldn’t say anything more than: “It was God’s will.”

**…I remember when my husband and I got married, and we printed our wedding invitations with a text that said:
“Because I will be always with you, and wherever you go, I will go, wherever you pass the night, I will pass the night, your home will be my home and your God will be my God.”**

At the time of that second crisis I wanted to run away and go back to my country to see my parents… I knew my husband would not be upset. But I finally understood that there was nothing that I could do. “At least we can help them more by being here,” I would say to my husband while he consoled me. Like a nightmare, those sad days would pass slowly.

***“It is not supposed to be that kids die before their parents,”* my parents would say to me. *“It was God’s will,”* my mother finally mentioned.**

But again, thanks to my friends, my “Canadian family” as I call them, my husband and I could surmount those days with inner peace.

Pocos meses después, el esposo de una de mis hermanas, de nombre Benito, quien ya había estado enfermo durante años, también falleció. Si bien no pude ver una última vez a mis hermanos, al menos pude llamar y hablar una vez más con mi cuñado, quien un día me decía:

“Querida hermana, hoy estoy muy feliz, tan feliz que si pudiera, saldría a correr por todos los campos a mi alrededor”.

Así es como me despedí de él...

… Desde que llegué a Canadá, he abrazado a mi familia con mi religión, mis oraciones y las oraciones de mis amigos. Esa ha sido la mejor arma que he tenido para curarme...

A few months later, my sister’s husband, whose name was Benito and who had already been sick for years, also died. Although I could not see my brothers one last time, I could at least call and talk to my brother-in-law before he departed. I remember the day when he told me:

“Dear sister, today I am very happy, so happy that if I could, I would run in the fields all around me.”

That’s how I said goodbye to him...

…Since I coming to Canada I have hugged my family with my religion, my prayers and the prayers of my friends. That has been the greatest weapon I have used to heal myself…

Últimas Palabras
Final Words

… Después de todas esas experiencias, he llegado a comprender lo que un gran sabio dijo: "… Todo en la vida pasa. Pasarán las cosas y las personas. Pero lo que es divino nunca pasará, porque es eterno…".

Así he venido comprendiendo como cualquier circunstancia, por difícil que sea, tendrá que llegar a un fin inevitablemente. Pero que hay algo que es perenne y que nunca pasará o tendrá un fin: es la "ayuda divina", que sin importar cómo la conceptualicemos, cuando se vive intensamente, siempre estará presente en nuestras vidas y en nuestras esperanzas, dondequiera que estemos y con quienquiera que estemos.

Así es como tratamos de aprovechar cada momento de nuestra presencia en Canadá ante cualquier oportunidad que nos permita aprender y compartir con otras personas, como aprender de las experiencias hechas posibles al vivir en esta comunidad con una gran diversidad de razas, culturas y credos.

Vivimos tratando de hacer lo correcto e intentando mejorar en lo posible nuestro inglés y conociendo a más personas cada día. Personas que van y vienen pero que siempre dejan un rastro en nuestro corazón.
Gracias,
Maria

...After all of those experiences, I have understood what a wise man once said: "that everything in life passes, people and things will pass or will finish, but that which is Divine, will never perish because it is eternal..."

So I have come to understand how any circumstance, as hard as it can be, will inevitably end. But there is still something that will never perish, that will never pass, which is the "Divine help". No matter how we conceptualize it, when we lived intensely, it will always be present in our lives and in our hopes, wherever we are and with whoever we are.

That's why in every moment of our presence in Canada we try to take advantage of any good opportunity to learn from and share with others, learn from the experiences that are made possible by living in this community with a great diversity of races, cultures, and faiths.

We live trying to do what's right, trying to improve our English as much as possible and getting to know more people every day. People who come and go but always leave good memories in our hearts.
Thanks,
Maria

WATCH

¿Preguntas?
Questions

1. ¿Sobre quién es la historia?
2. ¿De qué país de origen es él/ella?
3. ¿De qué ciudad es él/ella?
4. ¿Qué le gusta de su ciudad/país?
5. ¿Cuándo vino él/ella a Canadá?
6. ¿Está feliz? ¿Por qué?
7. ¿Está triste? ¿Por qué?
8. ¿Qué dice él/ella sobre Canadá?
9. ¿Qué quiere él/ella hacer en el futuro?

1. **Who is the story about?**
2. **What country is he/she from?**
3. **What city is he/she from?**
4. **What does he/she like about her city/country?**
5. **When did he/she come to Canada?**
6. **Is he/she happy? Why?**
7. **Is he/she sad? Why?**
8. **What does he/she say about Canada?**
9. **What does he/she want to do in the future?**

dia.space

@dia_space
#storiesofus
#deptimaginary

/deptimaginaryaffairs